

# คู่มือการหานักแปล หรือล่าม

หน่วยงานรับรองนักแปลและล่ามแห่งชาติ (NAATI) คือ **หน่วยงานมาตรฐานและรับรองนักแปลและล่าม** ในออสเตรเลีย เป็นองค์กรเดียวในออสเตรเลียที่ **ออกหนังสือรับรองวิชาชีพ (หรือใบรับรอง)** ให้กับนักแปลและล่าม

**นักแปลและล่ามที่ได้รับการรับรองจาก NAATI เป็นผู้ประกอบวิชาชีพ** ที่มีคุณสมบัติตรงตามมาตรฐาน ทางด้านการอบรม ความสามารถด้านภาษาอังกฤษ และรอบรู้ทั้งทางด้านจริยธรรมและความต่างของวัฒนธรรม ทุกคนต้องปฏิบัติตามหลักจรรยาบรรณ

NAATI ไม่ได้ ให้บริการแปลและล่าม

## การหานักแปลหรือล่าม

ผู้ประกอบวิชาชีพในอุตสาหกรรมนี้มักจะทำงานอิสระในฐานะฟรีแลนซ์หรือได้รับการว่าจ้างจากผู้ให้บริการมืออาชีพด้านภาษา วิธีค้นหามีดังนี้



### สารบบทางออนไลน์ของ NAATI

สารบบทางออนไลน์ของ NAATI มีรายชื่อนักแปลหรือล่ามที่ผ่านการรับรองและยอมรับในภาษาของท่าน ซึ่งท่านสามารถเลือกได้ตามประเภทของใบรับรอง ตำแหน่งที่อยู่ และนามสกุล

ท่านสามารถเข้าถึงสารบบทางออนไลน์ของ NAATI ได้ที่นี่ [www.naati.com.au/online-directory/](http://www.naati.com.au/online-directory/)



### ค้นหาทางออนไลน์

พิมพ์คำที่แนะนำนี้ลงในโปรแกรมค้นหาทางอินเทอร์เน็ตของท่านพร้อมกับตำแหน่งที่อยู่และภาษาของท่าน

- language service provider
- NAATI certified translator
- NAATI certified interpreter
- certified translation services



### สารบบทางออนไลน์ของ AUSIT

สารบบของ AUSIT (สถาบันล่ามและนักแปลแห่งออสเตรเลีย) มีรายชื่อผู้ประกอบวิชาชีพที่เป็นสมาชิกของ AUSIT ซึ่งเป็นสมาคมวิชาชีพสำหรับนักแปลและล่าม

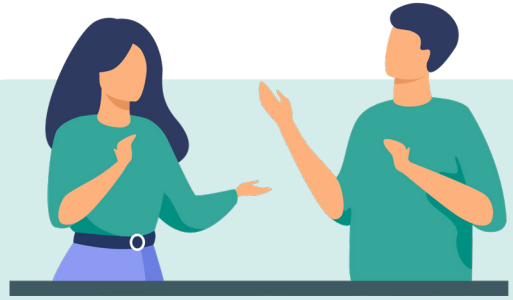
ท่านสามารถเข้าถึงสารบบของ AUSIT ได้ที่นี่ <https://ausit.org/directory/>



## ความแตกต่างระหว่างนักแปลและล่าม



**นักแปล**ทำงานด้าน **ภาษาเขียน** นักแปลจะแปลเอกสารที่เป็นลายลักษณ์อักษรจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง



**ล่าม**ทำงานด้าน **ภาษาพูด** หรือ**ภาษามือ** (เช่น Auslan (ภาษามือของออสเตรเลีย)) ล่ามแปลสิ่งที่ผู้พูดแต่ละคนพูดหรือให้สัญญาณในภาษาของอีกฝ่ายหนึ่งและในทางกลับกันด้วย

## เคล็ดลับในการเลือกนักแปลหรือล่าม

- มองหาผู้ที่มีใบรับรองจาก NAATI ที่ยังไม่หมดอายุ ซึ่งหมายความว่า เป็นผู้ประกอบวิชาชีพที่มีคุณสมบัติตรงตามมาตรฐาน ในการทำงานในอุตสาหกรรมนี้
- ท่านสามารถตรวจสอบข้อมูลใบรับรองของล่ามและนักแปลได้จากเว็บไซต์ NAATI ([www.naati.com.au](http://www.naati.com.au)) โดยใช้ หมายเลขผู้ประกอบวิชาชีพลงในเครื่องมือ 'Verify a Credential' (ตรวจสอบข้อมูลใบรับรอง)
- หากงานแปลหรือล่ามมีความซับซ้อน ให้มองหานักแปลหรือล่ามที่มีความเชี่ยวชาญในสาขางานนั้น (เช่น สุขภาพหรือกฎหมาย)
- ท่านไม่จำเป็นต้องหานักแปลในพื้นที่ของท่าน เนื่องจากนักแปลส่วนใหญ่จะรับงานแปลผ่านอีเมลและใบรับรองของ NAATI จะเหมือนกันทุกที่ในออสเตรเลีย
- รับคำแนะนำจากเพื่อน หรือเพื่อนร่วมงานที่เคยใช้บริการของผู้ประกอบวิชาชีพที่ได้รับการรับรองจาก NAATI
- ขอข้อมูลอ้างอิง โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับล่าม หรือหากท่านต้องการการแปลที่ค่อนข้างซับซ้อน
- โทรหานักแปล ล่าม หรือผู้ให้บริการสองถึงสามคน เพื่อขอใบเสนอราคาและถามความพร้อม สำหรับการดำเนินงานให้ท่าน
  - » โปรดระวังว่าราคาที่ต่ำมากอาจบ่งบอกถึงคุณภาพต่ำหรือบริการที่ไม่ถูกต้อง
  - » โดยทั่วไป นักแปลจะเรียกเก็บเงินตามจำนวนคำของต้นฉบับ หรือตามจำนวนเอกสาร (สำหรับเอกสารราชการ เช่น ใบขับขี่หรือสูติบัตร) ในขณะที่ล่ามจะคิดค่าบริการเป็นชั่วโมงหรือตามงานที่ได้รับมอบหมาย



**National Accreditation Authority  
for Translators and Interpreters LTD**